AATJ NEWSLETTER

全米日本語教育学会 American Association of Teachers of Japanese



In this issue...

OFFICER MESSAGES

AATJ SPRING CONFERENCE

ICJLE CONFERENCE

CATJ 30 CONFERENCE

NENGAJO CONTEST RESULTS

JR. JAPAN BOWL

NJE INFORMATION

AND MORE!



Message from the President

YOSHIKO MORI

Greetings for 2024! I am Yoshiko Mori from Georgetown University, serving as the 2024 AATJ President. I am thrilled to be part of the Executive Board of AATJ, a organization comprising over national 1,500 educators and administrators affiliated with 26 local teacher associations. My goal is to assist Japanese and culture teachers communities in the best way possible by collaborating with **AATJ** Officers, Directors, and Members who diligently work to enhance Japanese language and cultural education in the United States.

The beginning of this year in Japan seems to symbolize the challenging times we are facing. On New Year's Day, I experienced

a Magnitude 4 earthquake in Nagoya and witnessed continuous media reports filled with warnings, evacuation advisories, and earthquake updates. Additionally, I came across tragic news about a plane crash while heading to Hokkaido and faced a considerable flight delay from Shin-Chitose to Haneda on my way back. Observing phrases like "FT" and "FT" displayed on the TV screen prompted me to reflect on various aspects of my profession, including the significance of teaching Japanese in the United States, the types of language knowledge and skills we should pass on to the next generations, and the future of Japanese language and culture education. In light of these reflections, I would like to express my deepest sympathies to the disaster victims and those diligently working on relief efforts in the affected areas.

I began teaching Japanese in 1989 when I enrolled in a master's program in Applied Linguistics at Ohio University. Prior to that, I taught English at high schools in Okazaki, Aichi Prefecture, and later in Tokyo. As a result, I have been immersed in language education for almost 40 years now. My specialization lies in second language acquisition from a psycholinguistic perspective, with a focus on vocabulary and reading acquisition. Additionally,

I am keenly interested in the challenges and potentials of so-called "heritage speakers," drawing insights from my experience of raising bilingual children in the United States. At Georgetown University, my primary role involves coordinating the Japanese language program and instructing advanced Japanese and linguistics courses.

In addition to being part of AATJ, I have been actively involved in various language-related work and activities, such as AP Japanese Language and Culture, the Japanese Language Proficiency Test (JLPT), the Mid-Atlantic Association of Teachers of Japanese (MAATJ), editorial boards of academic journals like Foreign Language Annals, and councils for various Japanese language events, including the National Japan Bowl. Since last year, I have been serving as the Chief Reader of AP Japanese. All these experiences have provided me with a new perspective on world language education beyond the college level and offered a rare opportunity to work with, and learn immensely from, younger multilingual learners and language professionals in secondary education.

Outside of work, I enjoy playing tennis, pickleball, knitting, doing handicrafts, and cooking. Even though I do these activities for fun, I've realized that getting good at them, whether it's sports or creating things, requires the ability to properly understand the current situation, set up problems to be solved correctly, and find solutions from multiple points of view. I think this has a lot in common with teaching Japanese language and culture.

We have numerous exciting events and activities planned for this year. In January, the Diversity, Equity, Inclusion, and Belonging (DEIB) Conversation took place, hosted by DEI Co-directors Yasuko Takada Rallings sensei and William Matsuzaki sensei. This event aimed to share insights into the challenges of integrating diversity and inclusion into daily teaching. The results of the Nengajo Contest, led by Nengajo Directors Andy Scott sensei and Mako Nozu sensei, are announced in this issue. Additionally, it is the season for the National Japanese Exam (NJE), and thanks to the dedicated efforts of NJE Director Tomomi Sato sensei and her team of teachers, we successfully conduct the exam again this year.

In February, the Joint National Committee for Languages - National Council for Languages and International Studies (JNCL-NCLIS) Language Advocacy Day will take place, and I, along with representatives from national and regional organizations of language professionals, including Japanese and other languages, will participate. This event offers language educators an opportunity to advocate for the importance of language education to legislators.

Come March, under the leadership of Professional Development Director Yoshiko Abbott-Saito sensei, and with the support and cooperation of the Japan Foundation Los Angeles Center for Japanese Language and Culture (JFLA), we will host a Leadership Training Follow-up Meeting for Japanese language education leaders from across the United State. Instead of the AATJ Spring Conference in March, the International Conference on Japanese Language Education (ICJLE) will be held at the University of Wisconsin-Madison

in August. The organizing committee, led by Junko Mori sensei, has been working hard to ensure the success of the conference. Registration started on February 19. This provides an excellent opportunity to connect with Japanese language educators from around the world, so please plan to attend. Looking ahead, the AATJ Fall Conference will take place in conjunction with ACTFL in November in Philadelphia. I look forward to seeing you at these conferences.

The AATJ Board warmly welcomes the newly elected President-Elect, Nobuko Chikamatsu sensei, and Vice President, Stephen Luft sensei, forming the AATJ Board of Directors for this year, comprising six members: Past President, Shingo Satsutani sensei; Vice President, Mieko Avello sensei; and Executive Director, Susan Schmidt. Additionally, all of the Directors will play a leadership role in AATJ's core activities. The success of AATJ relies on the active participation and cooperation of its members. We eagerly anticipate your ongoing support and collaboration with AATJ. よろしくお願いします。



Message from the Vice Presidents

MIEKO AVELLO K-12

STEPHEN LUFT POST-SECONDARY



2024年より副会長職がPost SecondaryとK-12の2名となりました。Post Secondaryからは新規にピッツバーグ大学の スティーブン・ラフト 、K-12からは昨年同様マイアミパルメット高校のアベロ美恵子が勤めさせていただきます。二人で力を合わせて会長のサポートをしていく所存です。

今年度も全米の各教師会との連携と教師会同士の横の繋がりの強化を推進していきたいと思います。先ずは2月10日にアフィリエイトのズームミーティングを行います。今回は国際交流基金ロサンゼルス (JFLA)から村田メーガンさんにご参加いただき、グラント等の有益な情報等をご説明いただくと共に参加者同士でお互いの現状や問題点について話し合う機会も設けます。

2024年度も昨年同様全米日本語教育学会最優秀教師賞(AATJ Teacher Awards)の選考を行います。各地で数多くの先生方が多方面において教育現場や各コミュニティでご活躍なさっています。この機会に是非推薦していただければ幸甚です。

いろいろな形で会員の皆様のお役に立てるように努力していきたいと思っておりますのでご協力の程よ ろしくお願いいたします。

As of 2024, the role of Vice President will be filled by two individuals, representing K-12 and post-secondary education respectively. The post-secondary position will be filled by Stephen Luft of the University of Pittsburgh, who is newly appointed this year. The K-12 position will be filled by Mieko Avello, of Miami Palmetto Senior High School, who is continuing her service as Vice President. We hope that through our combined efforts we will be able to provide effective support for the President.

This year, we will continue to promote collaboration with other teachers' associations across the U.S. and strengthen horizontal ties among teachers' associations. The first event of 2024 will be an affiliate Zoom meeting, held on February 10th. Megan Matsuda from The Japan Foundation, Los Angeles will provide useful information about grants and other topics, as well as an opportunity for participants to discuss their current teaching and any issues they are dealing with.

This year we will again hold the AATJ Teacher Awards. With such a large number of teachers actively engaging with their communities in many different ways and locations, we hope that many of you will consider applying for these awards.

We look forward to supporting and working with and for each of you this year.



Message from the Immediate Past President

SHINGO SATSUTANI 新年あけましておめでとうございます。2023年12月をもって会長の任期を満了し今年は前会長として森美子会長を支える形で貢献していきたいと思いますので引き続きよろしくお願い申し上げます。今年は元日早々、能登半島地震、二日目には羽田空港での航空機衝突事故という悲報に心痛の極みでした。しかしここから昇龍のごとく全米日本語教育学会の会員の皆様をはじめ関係者の方々にとって最高の年になりますようお祈り申し上げます。

A Happy New Year! As my term as President expired in December 2023, I would like to continue to contribute to AATJ by supporting President Yoshiko Mori as the former President this year. First of all, I was deeply saddened by the Noto Peninsula Earthquake on New Year's Day, followed by the tragic news of the plane crash at Haneda International Airport on the second day of the year. I wish, however, just like the rising dragon, all the members of the AATJ as well as all those involved the very best for the year of the Dragon.

今年は例年の春の学会はありませんが、8月最初の3日間、ウィスコンシン大学マジソン校にて日本語教育国際研究大会を共催しますので是非、お越しください。 特にK-12の先生方のた

めのワークショップやパネルも準備しています。レジストレーションの際には奨学金の申し込みもお忘れなく。4月20日(土曜日)にシカゴのDePaul大学で「第30回中部日本語教師会連合学会」(通称CATJ)が開催されます。地元の僕や高校の先生も発表しますが、日本からの発表者も予定されており、活気のある学会となりそうです。すでにプログラムも発表されていますので是非足をお運び下さい。お会いできるのを楽しみにしています。

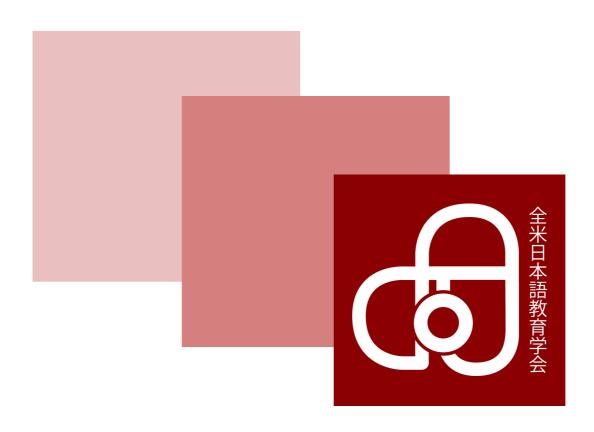
This year we will not have our usual spring conference, but we will be co-hosting the International Conference on Japanese Language Education at the University of Wisconsin-Madison for the first three days of August, so please don't let this opportunity pass you by.

We are preparing workshops and panels especially for K-12 teachers. Don't forget to apply for a scholarship for this conference when you complete your registration on line. On Saturday, April 20, the 30th Annual Conference of the Central Association of Teachers of Japanese (CATJ), will be held at DePaul University in Chicago. Local high school teachers and I will be presenting, and there will also be presenters from Japan, so it should be a very lively conference. The program has already been announced, so please come and visit us. I look forward to seeing you there.

日常生活では、物価の急激な上昇などが暗い影を落としていると思いますが、その反面、驚異的な円安の進行で生徒や学生を日本へ引率しやすい状況が続いています。京都出身の僕は過去25年間に渡って延べ1000人近くの学生を引率してきましたが今年の日本研修も定員に達しています。この機会に生徒を日本へ引率してみませんか。ご相談にも乗りますよ。いつでも、連絡ください。satsutan@cod.eduまで。

In daily life, the rapid rise in prices and other factors are casting a dark shadow over our lives. On the other hand, the yen's tremendous depreciation has made it easier for us to bring our students to Japan. As a Kyoto native, I myself have led nearly 1,000 students to Japan over the past 25 years. Why don't you take this opportunity to lead your students to Japan? I may be able to assist your planning. Please contact me anytime at satsutan@cod.edu.

今年もよろしくお願い申し上げます。



······· AATJ Officers, Directors and Staff ······

Officers

President: Yoshiko Mori (Georgetown University, Washington, D.C.)

President Elect: Nobuko Chikamatsu (DePaul University, IL)

Immediate Past President: Shingo Satsutani (College of DuPage, IL)

Vice Presidents: Mieko Avello (Miami Palmetto Senior High School, FL), Stephen Luft (Univ. of

Pittsburgh, PA)

Directors

Global Network: Junko Mori (University of Wisconsin, Madison)

Newsletter: Ellen Bearn (World of Learning, IU 8, PA)

Professional Development: Yoshiko Saito-Abbott (California State University, Monterey Bay) Advocacy Co-directors: Junko Tokuda Simpson (University of California, San Diego), Patricia

Breun (Madison Country Day School, WI)

Diversity and Inclusion Co-directors: Will Matsuzaki (All Saints Episcopal School, TX), Yasuko

Takata Rallings (Wake Forest University, NC)

Nengajo Contest: Andy Scott (Kamehameha High School, HI), Mako Nozu (University of South

Florida, Tampa)

Japanese National Honor Society: **Kumi Kobayashi** (Los Gatos High School, CA), **Yayoi Takeuchi**, (University of North Texas, Denton)

National Japanese Exam: **Tomomi Sato** (University of Virginia)

Fall Conference (ACTFL-affiliated): Nobuaki Takahashi (Elizabethtown College, PA), Yuko Prefume

(Baylor University, TX), Jaime Tateyama Gusman (Moanalua High School, HI)

Spring Conference (AAS-affiliated): Jae DiBello Takeuchi (Clemson University, SC), Yoshihiro

Mochizuki (University of Michigan)

Staff

JLPT Assistant: Yoshie Arima

Membership Assistant: Maiko T. Bacha JLPT Coordinator: Michiyo Colclasure Executive Director: Susan Schmidt



AATJ at the 2024 Association for Asian Studies Conference

SUSAN SCHMIDT EXECUTIVE DIRECTOR

This year AATJ is not holding its usual full-day Spring Conference in conjunction with the annual Association for Asian Studies (AAS) conference, because in August we will be co-hosting the International Conference on Japanese Language Education (ICJLE 2024) in Madison, WI. (See related article in this issue of the newsletter for ICJLE updates.)

If you are attending the AAS Conference in Seattle, March 14-17, however, please note two special roundtable sessions that are sponsored by AATJ:

Round Table 1:

"Why Retranslate?" Saturday, March 16, 4:00 – 5:30 PM

Panelists:

- J. Keith Vincent, Boston University (Chair)
- · Rebecca Copeland, Washington University in St. Louis
- · Torquil Duthis, UCLA
- · Anna Zielinska-Elliott, Boston University
- · Meredith McKinney, Australian National University



Some works of Japanese literature are retranslated repeatedly; others are not. Is this a good thing, or should translators focus their energies on introducing as-yet untranslated works to English-language readers? While we certainly want more new Japanese literature on the American market, retranslation seems to be a good thing: it makes readers aware of translation itself, and makes them appreciate its importance.

How does it get decided what gets retranslated? Is it up to publishers? Is there a logic to it? Does it have to do with copyright? Why have The Tale of Genji or Basho's haiku been translated so many times and most of Kawabata or Mishima's works only once? Do we tend to retranslate old masterpieces more than contemporary works? Is it true that translations age and originals do not? That each generation needs a new translation? Will some books need to be retranslated to respond to new sensibilities and sensitivities?

This roundtable discusses trends in retranslation of Japanese literature and tries to address the above questions by discussing different aspects of retranslation and some fascinating trends, such as the sudden popularity of Dazai Osamu accompanying the publication of the manga series Bungo Stray Dogs. The panelists will touch on translations of difficult subjects, or texts that may now seem offensive, such as the story "Shiiku" by Ōe Kenzaburo. They will also talk about what should be retranslated and will hope to involve the audience in a discussion of the full range of issues related to the question of retranslation.

Round Table 2:

The Place of "Language" in Japan Studies/Research Thursday, March 14, 7:00 – 8:30 PM

Panelists:

- Yukiko Hanawa, New York University (Chair)
- Davinder Bhowmik, University of Washington
- Christopher Lowy, Carnegie Mellon University
- · Laura Miller, University of Missouri-St. Louis
- Christina Yi, University of British Columbia

Given that language and language studies are a significant aspect of our training, teaching, and ongoing research, this roundtable focuses on our current engagements with and observations of the place of "language" in Japan Studies humanities research and education. As scholars and practitioners, we highlight how we learn and think about the language and its impact on determining how we form our research questions, and our scholarly and teaching praxis. This roundtable brings together scholars in the field of history, linguistic anthropology, literature, post-colonial research, feminist research, and queer research.

We focus on several questions: How might we give more thought to the formation of modern spoken Japanese, its historicism, and its historicity in practice? How might we speak to the intersections of Japan Studies and Japanese language studies, with a strong humanities focus? How do contemporary approaches to "language" studies and teaching practice lead towards a national language "Japanese" that is devoid of historical formation, particularly in the modern period? We discuss what it would mean to give attention to the "language" itself, in the "training" of scholars in Japan Studies and Japanese language teachers. This last question is particularly urgent as discussions focused on language teaching for temporary workers and migrants, with active government participation, at times operate in the intersection of linguistic nationalism and national identity.

The diverse engagement with the question of "language" in Japan Studies humanities research in this roundtable discussion highlights gendered linguistic performances, folklinguistic theories, the role of written language in Japanese literature, postcoloniality, language politics, and geopolitical issues such as military basetown literature, among other interrelated themes.



The 30th Central Association of Teachers of Japanese Conference

NOBUKO CHIKAMATSU PRESIDENT-ELECT

The 30th Central Association of Teachers of Japanese (CATJ 30) will be jointly hosted by DePaul University and Purdue University on Saturday, April 20, 2024. This in-person conference will take place at DePaul's Lincoln Park Campus, situated in the heart of Chicago's culture and academic scenes. The conference theme is "Collaboration across Interdisciplinary, Communities, Borders, and Languages," aiming to bring together Japanese language professionals from the Midwest region and beyond- including the United States and Japan. Dr. Yoshiko Mori, Professor of Japanese at Georgetown University and President of the American Association of Teachers of Japanese, will be a plenary speaker and is scheduled to deliver the keynote speech entitled "Beyond Borders: Shaping the Future of Japanese Language Education in the Era of Diversity and Collaboration." Please register at the conference site, https://go.depaul.edu/catj-conference. A \$25 registration fee for faculty or \$20 for students is due by Sunday, March 31, 2024, 11:59PM (CST).

THE 30TH CENTRAL ASSOCIATION OF TEACHERS OF JAPANESE CONFERENCE (CATJ 30)

"Collaboration Across Interdisciplinary, Communities, Borders, and Languages"

April 20 (Sat), 2024 DePaul University, Chicago, IL In-Person Presentations

The 30th Central Association of Teachers of Japanese (CATJ 30) will be in-person, hosted jointly by DePaul University and Purdue University on Saturday, April 20, 2024, at DePaul's Lincoln Park Campus, the heart of Chicago's culture and academic scenes. The keynote will be addressed by Dr. Yoshiko Mori (Professor, Georgetown University), AATJ President.

CONFERENCE WEBSITE: https://go.depaul.edu/catj-conference

For more information, contact Nobuko Chikamatsu (<u>nchikama@depaul.edu</u>) or Mariko M. Wei (<u>moroishi@purdue.edu</u>).







Updates for ICJLE 2024, August 1-3

JUNKO MORI GLOBAL NETWORK DIRECTOR ICJLE 2024 ORGANIZING COMMITTEE CHAIR

The preparation for this summer's International Conference on Japanese Language Education (ICJLE 2024) is in full swing, thanks to the contributions of dedicated organizing committee members. In the recent weeks, the conference website has been updated by adding information regarding <u>registration</u>, <u>lodging & transportation</u>, the <u>schedule at a glance</u>, and more. Please check them out and consider attending the conference.

The registration has opened on February 19th and the Early Bird Registration period will end on April 30. There is a limited number of scholarships available for full-time K-12 teachers. If you are interested, please apply by February 28 by filling out **this form**.

In addition to the <u>three keynote speakers</u>, Patricia Duff, Yo Azama, and Ginny Tapley Takemori, whom I introduced in the December issue, the conference will be joined by the following six speakers who will participate in the <u>two symposiums</u>.



What are the Untapped Potentialities of the Place of In-Person Learning?



Deborah P. Britzman York University



Yuri Kumagai Smith College



Cody Poulton Kyoto Consortium for Japanese Studies

Cultivating the Next Generation of Educators



Noriko lwasaki Nanzan University



Ikuko Nakane University of Melbourne



Motoko Tabuse Middlebury College Eastern Michigan University

Furthermore, we will have <u>three 3-hour workshops</u> arranged by the organizing committee, as well as approximately 150 individual papers, 30 interactive workshops, and 80 poster presentations, selected from submissions we received from around the world. We aim to make the final program available by May.

We are looking forward to welcoming you to Madison, Wisconsin!

日本語教師不足のアンケート調査結果 日米教育に関する政策対話共同声明への架け橋に

TOMOKO MARSHALL MAATJ PAST PRESIDENT

MAATJは昨年の10月に米国の日本語教師不足についてのアンケートを実施しました。これは、日本語教師の高齢化の現状を把握し、高齢化による次世代の日本語教師人材不足の可能性が高いことを実証する目的で行われたものです。AATJのご協力により、米国26の教師会に拡散した結果、調査期間が一週間未満という緊急調査だったにも関わらず、日本語教師の方々300名以上がそのアンケートに回答してくださいました。昨年10月FLAVA秋季学会で行われたMAATJ総会で、そして11月にシカゴで行われたAATJ総会でも、これ関連の報告がありましたので、記憶に新しい方も多いかと思います。

大使館からの依頼が引き金となり実施することになったこのアンケート調査ですが、MAATJは大使館に今回の調査結果レポートを共有し、こちらのMAATJのHPにも掲載いたしました。その後、この調査結果を国務省に提示することができたことにより、「国務省も日本語教育を巡る課題を初めて認識いただき、将来の日本語教育の見通しへに危機感をもっていただくことができました。」と大使館より報告を受けました。更には、先月12月に日米教育における政策対話に関する共同声明が公表されました。今後、日米間において日本語教師不足の課題解決へ向けての議論が続けられるようですが、政府や企業からの更なる協力や支援を期待したいところです。

以下、今回の日米共同声明の内容と関連報道記事をご一読ください。

今回のアンケート調査にあたり、予想以上の進展を得ることができましたのも、AATJ役員の皆様、アンケートに回答してくださった全米に渡る地域教師会の方々、MAATJメンバーの方々、日本語教育を支えてくださっている皆様の多大なるご支援ご協力のおかげです。そしてこれは、大使館関係者の方々のご尽力の賜物でもあります。皆様に心より感謝申し上げます。今後とも産学官連携を維持促進する努力をしてまいりますので、引き続きご協力のほどよろしくお願いいたします。

MAATJ役員一同

第1回日米教育における協力覚書に基づく政策対話共同声明

(1) 全文 joint statement (mext.go.jp)

(2) 関係部分抜粋

The U.S. and Japan recognized the importance of enhancing Japanese and English language education, especially at the compulsory education level. The two sides also discussed the state of Japanese language study in the United States, including Japanese language course availability and the decline in licensed Japanese teachers.

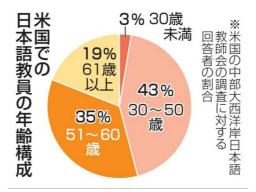
In the year to come, the officials confirmed to:

- Continue efforts to promote student exchange through implementing ongoing programs such as the Inter-University exchange project and scholarships;
- Expand exchange opportunities in STEM fields, specifically through JUSEC scholarships for Japanese Fulbright participants;
- Increase opportunities for Japanese students to explore study abroad options through student fairs to take place in Japan;
- Launch the first courses under a pilot English Language Specialist program with Kumamoto University to support the university's new workforce development curriculum for semiconductors;
- Cooperate on ways to support Japanese language study in the United States by strengthening
 pathways for Japanese teachers, including maximizing exchange opportunities at the K-12 level,
 mapping transferability of Japanese teaching licenses to the U.S., prioritizing Japanese as a critical
 language, and expanding various successful programs, such as J-LEAP, Fulbright Teaching Assistant
 Program, and calling for the expansion of private initiatives such as ALLEX; and
- Reaffirm the importance of cooperation on pursuing increased exchanges for K-12 Japanese language teaching in the United States, including enhanced opportunities for Japanese language teachers to build on their knowledge and skillsets via practical experience in the United States.



関連報道

- (1) 日本語教師不足を「緩和」へ 日米両政府が合意文書で最終調整 (地上波)
- (2) 日本語教師不足を解決 アメリカで日本人教員免許所持者に要件"緩和"へ(ネット版)



(3) 米の日本語教員、人材不足の懸念 中高年多く若手の確保課題 (共同通信) Yahoo!ニュース



(4) 米国で日本語教育を後押し 両政府合意、国際人材強化へ



(5) Japan, U.S. Craft Measures to step up co-operation in education





2024 Year of the Dragon Nengajo Contest Results

Total Teacher Participants

ANDREW SCOTT NENGAJO CONTEST DIRECTOR

By Local Affiliates								
AFFILIATE	TOTAL TEACHER PARTICIPANTS	TOTAL WINNING CARDS						
AFTJ	9	4						
AITJ	3	1						
AKATJ	2	0						
ATJO	9	0						
CAJLT	23	8						
CJLEA	3	0						
GATJ	1	1						
HATJ	5	1						
IATJ	4	0						
No Affiliate	7	2						
JLCTIA	1	0						
JTAT	23	6						
JTAM	3	0						
KAJLT	6	1						
MAATJ	29	7						
MATJ	1	0						
мстј	2	0						
NCATJ	9	1						
NECTJ	18	3						
NJATJ	9	1						
OATJ	3	0						
UATJ	1	1						
WATJ	23	11						
WiATJ	1	0						

Congratulations and thank you to all the student and teacher participants in the 2024 AATJ Nengajo Contest. The judges and I were excited to see the creativity and talent the students demonstrated in addition to their passion for the Japanese language and culture!!! As the Nengajo Director, I would like to congratulate you on your participation and thank you for all of the patience you showed us!

With this in mind, we had 474 judged cards, with 55, 104, 299, and 13 from elementary, middle, high school, and college respectively. This does not count those cards (approximately 100) that were disqualified for the following reasons: submitted late, naming conventions not followed, member submitted too many cards, did not comply to the rules in the specific category. The eligible cards were judged by 8 professionals, who were not given any information about student/school/teacher names. None of these professionals participated in the contest this year.

The cards selected represent the best of the best eligible cards and reflect a great deal of talent, creativity, and effort. All of the student-participants will receive participation certificates, and students with winning cards will receive certificates, in addition to online Amazon giftcards as prizes (end of February). Congratulations! Below, you will find the winners listed with their teachers and school (italicized). Thank you sincerely for your patience and participation!!!! I hope you have a wonderful Year of the Dragon.

Total Cards Submitted Per Level

	ES	MS	HS	CL	TOTAL
2024	55	104	299	13	474
2023	87	119	407	33	646
2022	94	157	465	40	756
2021	119	100	288	14	472
2020	101	138	440	37	730

Note: For 2024, there were approximately 100 cards that were disqualified prior to judging.

Nengajo Contest Results

GRADE LEVEL / PLACE	ARTISTIC	COMICAL	CGI	ENCOURAGEMENT		
Lower Elementary 1st	Miki Kehn Kimie Matsumoto Southeast Gakuen	Philip Sacaguti Sandra Mizuno Eastlake ES				
2nd	Umi Hines Akana Shirata Keisho Center	Grayson Aoki-Kilgore Sachiko Iwami Orange Coast Gakuen				
3rd	Aadvika Punyapu Ayaka Monheim Great Falls Elementary	Honor Herbert Emiko Furuya South Acad. of Int'l Languages				
Upper Elementary 1st	Mathilda Tamasese Fumi Masuda Sacred Hearts Acad.	Lazlo Marton Cynthia Rinehart Great Falls ES	Jennifer Stouffer Noriko Otsuka Fox Mills ES			
2nd	Maia Mouri Masahiro Tanaka UN Int'l School	Momoka Kitahara Kaori Iwai Keisho Center				
3rd	Mikayla Lee Kimie Matsumoto Southeast Gakuen	Katelyn Suekawa Kimie Matsumoto Southeast Gakuen				
Middle School 1st	Maya Welle Ava Tachiki Gulliver Prep	Paxton Denato Miyuki Johnson Elkin's Point	Daelen Stevenson Kumiko Gale Brandon MS	Anju Fukudome Takako Reckinger Hamilton		
2nd	Iris Oberlander Takako Reckinger Hamilton	Hina Lew Kimie Matsumoto Southeast Gakuen	Ari Esperum Takako Reckinger Hamilton	Hana Smith Ava Tachiki Gulliver Prep		
3rd	Moe Ho Kimie Matsumoto Southeast Gakuen	Bryan Boyd Mari Peterson Jessie Clark	Nico Kodama Akiko Yoshioka (Hubbell) Issaquah	Sarah Ohta Takako Reckinger Hamilton		
High School 1st	Alyssa Gans Yoko Eshita Maggie L. Walker	Kameya Dement <i>Marissa Bellini</i> <i>American Fork HS</i>	Jasmin Velazquez Hiromi Hollett Elkhart HS	Luke Saalfield Stephanie Glenn Charles Wright Acad.		
2nd	Kiet Huynh Ramona Hutchinson Silver Creek	Yui Nakanishi Michiko Yu Palos Verdes Peninsula	Rein Zhang Hiroki Danshita Issaquah	Sammy Vu Bellaire Satoko Shou		
3rd	Kyra Kanai Sandra Mizuno Eastlake	Valentina Valencia Sachiko Nourishirazi W. Boca Raton	Sophia Minakakis Kei Tsukamaki Juanita HS	Bianca Stojanoff Hiroki Danshita Issaquah		
College 1st	Meryl Jiang Ryosuke Sano University of Texas	Keila Cooke Jing Liu UC Berkeley	Colin Giles Jinhwa Chang Mount Holyoke College	Naghi Nemoto Shinji Shimomura Coll. of William & Mary		
2nd	Bryce Williams Shinji Shimomura Coll. of William & Mary		Luisa Buerno Sinyoung Evans Champlain			
3rd	Thu-Minh Duong <i>Ritsuko Larson</i> <i>Macalester College</i>		Sara Nguyen Kyoko Blanchard Univ. Central Florida			

Nengajo Showcase - Elementary Winners

See Chart on Page 15 for teacher and school information



Miki Kehn Lower Elementary Artistic - 1st



Philip Sacaguti Lower Elementary Comical - 1st



Mathilda Tamasese Upper Elementary Artistic - 1st



Laszlo Marton Upper Elementary Comical - 1st



Jennifer Stouffer Upper Elementary CGI - 1st



Umi Hines Lower Elementary Artistic - 2nd



Grayson Aoki-Kilgore Lower Elementary Comical - 2nd



Maia Mouri Upper Elementary Artistic - 2nd



Momoka Kitahara Upper Elementary Comical - 2nd



Aadvika Punyapu Lower Elementary Artistic - 3rd



Honor Herbert Lower Elementary Comical - 3rd



Mikayla Lee Upper Elementary Artistic - 3rd



Katelyn Suekawa Upper Elementary Comical - 3rd

-

Nengajo Showcase - Middle School Winners

See Chart on Page 15 for teacher and school information



Maya Welle Artistic - 1st



Paxton Denato Comical - 1st



Daelen Stevenson CGI - 1st



Anju Fukudome Encouragement - 1st



Iris Oberlander Artistic - 2nd



Hina Lew Comical - 2nd



Ari Esperum CGI - 2nd



Hana Smith Encouragement - 2nd



Moe Ho Artistic - 3rd



Bryan Boyd Comical - 3rd



Nico Kodama CGI - 3rd



Sarah Ohta Encouragement - 3rd

Nengajo Showcase - High School Winners

See Chart on Page 15 for teacher and school information



Alyssa Gans Artistic - 1st



Kameya Dement Comical - 1st



Jasmin Velazquez CGI - 1st



Luke Saalfeld Encouragement - 1st



Kiet Huynh Artistic - 2nd



Yui Nakanishi Comical - 2nd



Rein Zhang CGI - 2nd



Sammy Vu Encouragement - 2nd



Kyra Kanai Artistic - 3rd



Valentina Valencia Comical - 3rd

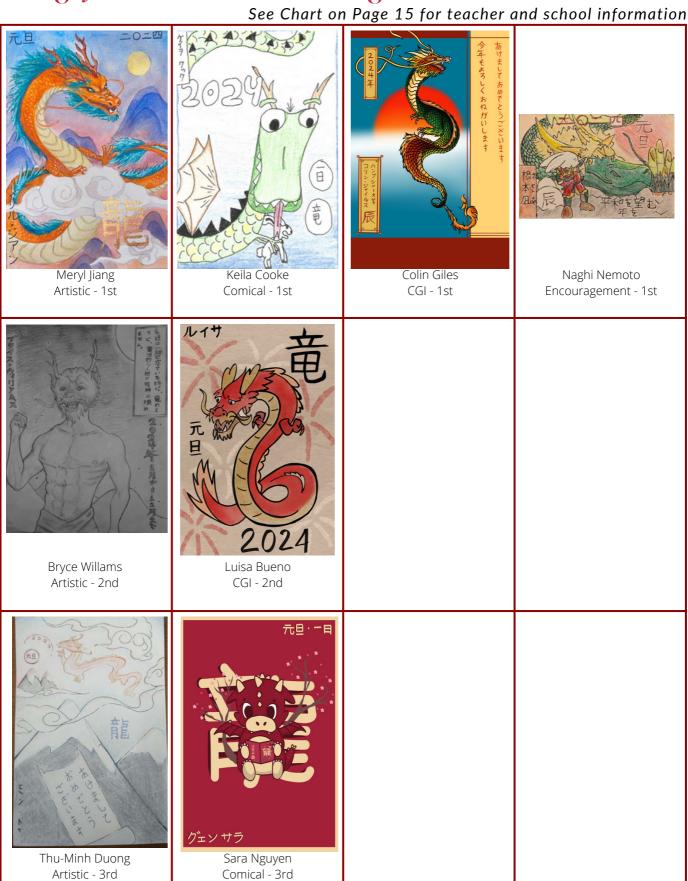


Sophia Minakakis CGI - 3rd



Bianca Stojanoff Encouragement - 3rd

Nengajo Showcase - College Winners



NATIONAL JAPANESE EXAM



Voices from Exam Development Team Members

先生、このテスト面白いですね!

初めてNJEのサンプル問題を授業でさせたとき、学生が目を輝かせて言いました。

その一言に私はハッとしました。自分がいまだに旧態依然の教科書や、ワークブックの練習問題に囚われていたことに気付かされたからです。NJEへの学生の参加、そして開発チームへの携わりを経て自分の授業や試験作成もプロフィシエンシーを意識したものに変わってきています。日本に帰国した時には身の回りの日本語に常にアンテナをはり、どのような言語活動を自分がしているのかを意識するようになりました。問題作成にはまだ頭を悩ませることが多いのですが、この機会を自分の教師としてのプロフィシエンシー向上にも繋げていきたいと思っています。



Yurika Izumi Sensei Utah State University NJE は初めて頂いたお仕事で、私にとって、ACTFL、夏季研修のように毎年欠かせない大切なもので、この仕事の機会を通して沢山の先生と知り合うことが出来ました。一人で日本語を教えているという先生も多いのではないでしょうか。そういった場合でも地域教師会や学校を超えた先生方とのつながりが出来て、とても心強く励みになっています。

またプロフェッショナルディベラップメントにもつながっています。教員経験の長さに関係なく、安心して意見が言えるメンバーとの意見交換を重ねて、オーセンティックに近い問題を完成させます。以前はテストのための問題を作ってしまいがちでしたが、NJEを通して実際に目にしたり、耳にしたりするであろう問題や場面設定を作るように意識が変わりました。また問題がどんな力を試しているのか考えることで、授業やテストにもそのテクニックを還元することが出来ています。

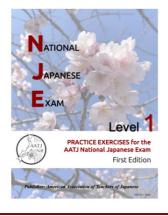


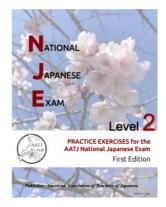
Takayuki Masai Sensei Washington High School, WA

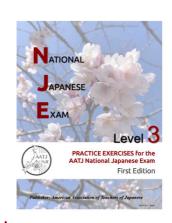
Practice Exercises for the AATJ National Japanese Exam are available online!

NJE 練習問題集は NJE 本試験の受験準備、普段の授業活動にも活用いただけるほか、ティーチングや試験作成の際のアイデアとしてもご参考いただけます。

These exercises are useful for the preparation of NJE, as well as for class activity. They are also an excellent resource for teaching and test making.







Sample questions (Level 2)

Reading

Section 1

小坂通り

To play audio, click | or scan QR code.





You and your friend are visiting the town of Hirano for the first time. You are at the Hirano Town Center, where you have joined other visitors to hear some information about the town. You are looking at the map of the town while you are listening to the attendant.

前大通



1. Which spot is popular among young couples?

- a. The sushi shop
- b. The harbor
- c. The coffee shop
- d. The park

2. Where is the drugstore on the map?

- b. 2
- c. 3
- d. 4

3. Which statement is true about the sushi restaurant?

- a. It requires reservations.
- b. It opens at 10 a.m.
- c. It is reasonably priced.
- d. It is the oldest in town.

4. What does the attendant ask the visitors?

- a. If they want to go somewhere else in town
- b. If they want to check the transportation schedule
- c. If they want to buy local souvenirs
- d. If they want to wait in front of the stores

Reading

平野公園

Section 1

You are reading the results of research on the "Daily Lives of Japanese Children."

あなたは学校から帰ったあと、どのぐらいの時間メディアを見たり聞いたりしていますか。

<メディアに使う時間>

	テレビを 見る	テレビ ゲームを する	スマート フォンを 使う	パソコン・ タブレット を使う	音楽を聞く	本を読む	新聞を読む
小1-3年生	1時間20分	25分	25分	20分	4分	14分	1分
小4-6年生	1時間40分	44分	36分	38分	12分	22分	2分
中学生	1時間25分	53分	48分	46分	32分	20分	2分
高校生	1時間5分	38分	1時間36分	40分	58分	13分	3分

このリサーチから次の3つのことがわかりました。

- 1. 小4~6 年生がテレビを一番長く見る(1 時間 40 分)
- 2. 高校生はスマートフォンを使ったり(1時間36分)、音楽を聞いたりする時間が長い(58分)。
- 3. 小学生も中学生も高校生も本や新聞をあまり読まない。

Contents adapted from ペネッセ (https://berd.benesse.jp/up_image

- 1. What does this research try to find out about Japanese children?
 - a. What media they use for schoolwork
 - b. What media are popular among them
 - How quickly they learn about media
 - d. How much time they spend on media
- 2. Which group of children play video games the most?
 - a. Lower elementary school students
 - b. Upper elementary school students

Click here to download the booklet.

Any questions? Email us!

J-LEARN 日本語教育アドボカシーネットワーク

February 1, 2024

Invitation to the 8th Annual Junior Japan Bowl Competition

PANESE LANGUAGE EDUCATION ADVOCACY & RESOURCE NETWORK

Dear Educators, Parents, and Supporters of Japanese Language Programs,

J-LEARN (Japanese Language Education and Resource Network) cordially invites students in Grades one through eight (Gr. 1-8) who are interested in Japan to compete in the eighth annual Junior Japan Bowl (J2B) competition. The competition, which is provided free of charge to all students, will be held virtually on **Friday, April 26, 2024**, from <u>5:30 p.m. to 9:00 p.m.</u> Eastern Daylight Time.

Junior Japan Bowl is a team-based academic competition modeled after the National Japan Bowl hosted by the Japan-America Society of Washington, DC, where elementary and middle school students answer questions about the Japanese language, history, and culture in a quiz-bowl format. In 2023, 380 students from California, Oregon, Wisconsin, Illinois, Georgia, Maryland, North Carolina, and Virginia competed. Click HERE to see how much fun we had. We expect students from new states to join us in 2024!

Competition Information

Who: All elementary and middle school students, including Japanese heritage students, are eligible to compete as long as they have not attended a school in Japan where Japanese is the primary language of instruction for more than two academic years after age six.

What: A free academic competition on the Japanese language, history, and culture.

When: ★ Competition: Friday, April 26, 2024 (Registration)

- ★ Study Session: **Sunday, March 17** (Registration)
- ★ Software Practice: **Sunday, April 21** (**Registration**)

Why: It's fun and easy to prepare for J2B. All questions for J2B come from the official J2B Study Guide, which J-LEARN develops. **The J2B2024 Study Guide** and other study resources (self-paced and classroom enrichment) can be accessed at our **WEBSITE**. Teachers can also contact J-LEARN (**admin@jcc-gfes.org**) to access a list of links to Quizlet and Kahoot games designed for use by teachers in classrooms.

How: Create a team of 2-3 students from the same competition level and choose a team name that includes your school initials. Every student must register by March 31, 2024.

Other: We have a <u>T-shirt sale fundraiser</u> from February 15 to March 15. All funds will support the Jr. Japan Bowl. The original design is only available for a limited time.

Resources

<u>Jr. Japan Guide Book for Students</u> (NEW! in manga style introduction)

<u>Important Date Flyer</u> (NEW! Study session, Software practice registration link included)

<u>All About Jr. Japan Bowl for Teachers</u> (Tips and Information)

<u>About Jr. Japan Bowl for Administrators and Parents</u>

If you are new to J2B or want to learn more, please contact Yuka Ohta at admin@jcc-gfes.org.



J-LEARN

日本語教育





JAPANESE LANGUAGE EDUCATION ADVOCACY & RESOURCE NETWORK

Invitation to the 8th Annual Junior Japan Bowl Competition

2024年2月1日

日本語教育関係者の皆様、

第8回ジュニアジャパンボウルについて下記の通り最新情報をご案内申し上げます。

記

• 大会日時: 2024年4月26日 (EDT **5:30pm-9:00 pm**)

● 登録受付: 2024年1月1日~3月31日 登録費無料

○ 登録フォーム

• **勉強会**: 2024年3月17日 (EDT 5pm-7:45pm レベルごとに異なります)

○ 登録フォーム

• ソフトウェア練習: 2024年4月21日 (EDT 5:00pm-6:30pm)

。 登録フォーム

• ファンドレイズT-shirtセール: 2024年2月15日-3月15日

○ 申し込みウェブサイト

• 最新フライヤー: Important Dates Flyer (上記すべての情報とリンクを含む)

• 生徒用資料

J-LEARN Website

Jr.Japan Bowl Guidebook (漫画で紹介)

• 先生用資料

- 教師用Google Sheet: 登録用リンクや教室でKahootをホストできるリンク、トピックに準じたNHK Worldのビデオリンク等が含まれます。
- o 注: こちらのSheetは生徒さんへの共有はお控えください。
- All About Jr. Japan Bowl for Teachers (大会や登録時の注意点等の説明)
- o About Jr. Japan Bowl for Administrators and Parents (学校や保護者への紹介)
- J-LEARN Website

• 連絡先

○ J-LEARN代表 太田由佳 <u>admin@jcc-gfes.org</u>

• 2024年大会トピック

。 言語: 挨拶・教室で使う表現、擬音語・擬態語・諺、漢字

○ 地理:日本の基本的な情報、都道府県、山、川、湖、島

o 歴史: 室町、安土・桃山・江戸時代・戦国時代スペシャル(忍者・武士・城)

○ 文化: 歌舞伎・浮世絵・和菓子・季節の行事

今年も日本語プログラムの発展と生徒たちの日本理解を深める機会を楽しく作り上げていきたいと思いますので、何卒よろしくお願いいたします。

ご質問等はいつでもお気軽にご連絡ください。

大塚紀子

Fox Mill Elementary School, VA 日本語イマージョンプログラム教員

NLVANKEUREN@fcps.edu





COMPETITION DAY

April 26, 2024

Level 1: **5:00-6:00 pm EDT** Level 2: **6:15-7:15 pm EDT**

Level 3: 7:30-8:30 pm EDT



Jr. Japan Bowl Guidebook for students (Click the image)



Register by March 31, 2024



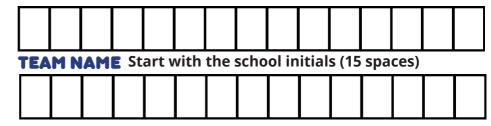
Click HERE to register **Example:** School - Star Elementary School (SES)

Nickname - Ninja Team Name - Sakura

ج

Nickname: SES Ninja Team Name: SES Sakura

NICKNAME Start with the school initials (15 spaces)





March 17, 2024

Level 1: **5:00-5:45 pm EDT** Level 2: **6:00-6:45 pm EDT** Level 3: **7:00-7:45 pm EDT**

Register by March 15

An opportunity for students to practice Kahoot! Games and to practice with other students who will be competing on April 28.

Click HERE to register





Submit by March 31

Submit selfies of students who will compete in Junior Japan Bowl by March 31, 2024.

Selfies can be of an individual student or a group team photo. File names must begin with the competition Level (Level 1, Level 2 or Level 3). Individual photos should include students' names.

Group team photos should include team names.

Click HERE to submit





SOFTWARE PRACTICE

April 21, 2024

All Levels: 5:00-6:30 pm EDT

Register by April 19

J-LEARN will host an optional software practice session to familiarize parents and students with the technology platforms that will be used at J2B. No technology help will be available during the competition, so if you have any doubts, we strongly encourage you to attend.

Click HERE to register







COMPETITION DAY

April 26, 2024

Level 1: 5:00-6:00 pm EDT

Level 2: 6:15-7:15 pm EDT

Level 3: 7:30-8:30 pm EDT



Jr. Japan Bowl Guidebook for students (Click the image)



Register by March 31, 2024



Click HERE to register

Example: School - Star Elementary School (SES)

Nickname - Ninja

Team Name - Sakura

Nickname: SES Ninja **▼** Team Name: SES Sakura

NICKNAME Start with the school initials (15 spaces)

TEAM NAME Start with the school initials (15 spaces)												

BENKYOKAI STUDY SESSION

March 17, 2024

Level 1: 5:00-5:45 pm EDT Level 2: 6:00-6:45 pm EDT Level 3: 7:00-7:45 pm EDT

Register by March 15

An opportunity for students to practice Kahoot! Games and to practice with other students who will be competing on April 28.

Click HERE to register





SELFIE **SUBMISSION**

Submit by March 31

Submit selfies of students who will compete in Junior Japan Bowl by March 31, 2024.

Selfies can be of an individual student or a group team photo. File names must begin with the competition Level (Level 1, Level 2 or Level 3). Individual photos should include students' names.

Group team photos should include team names.

Click HERE to submit





SOFTWARE PRACTICE

April 21, 2024

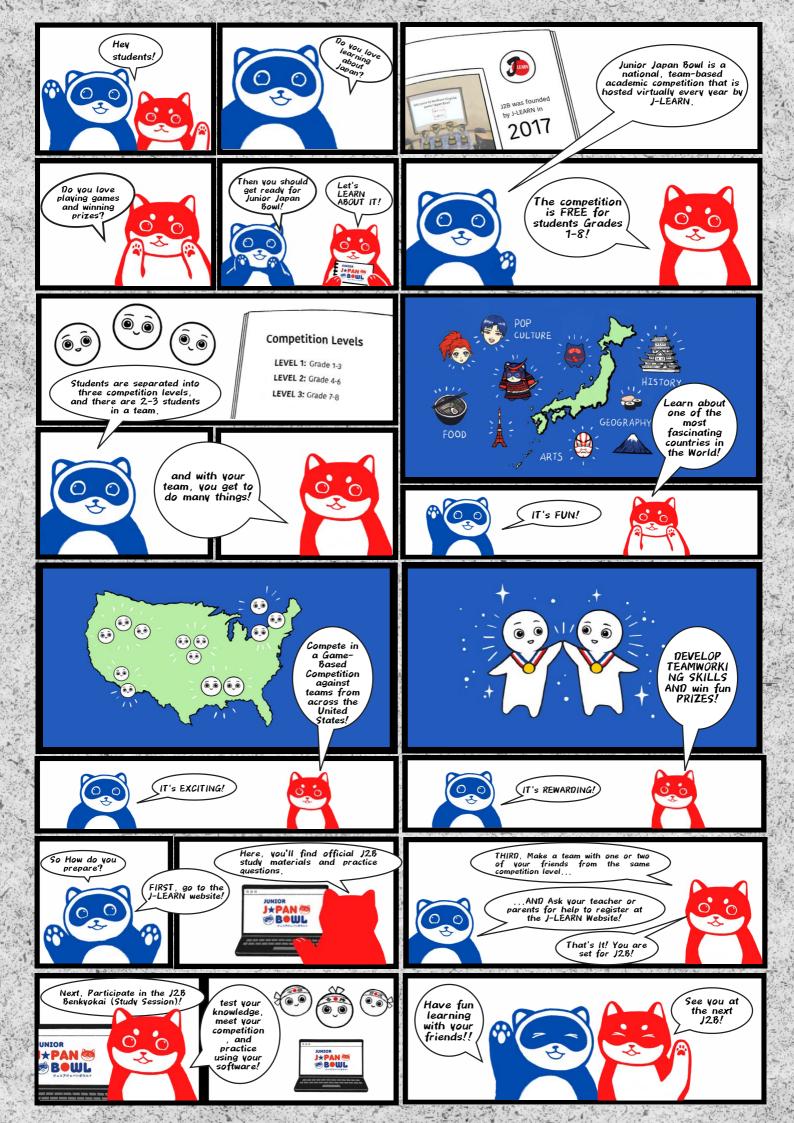
All Levels: 5:00-6:30 pm EDT

Register by April 19

J-LEARN will host an optional software practice session to familiarize parents and students with the technology platforms that will be used at J2B. No technology help will be available during the competition, so if you have any doubts, we strongly encourage you to attend.

Click HERE to register





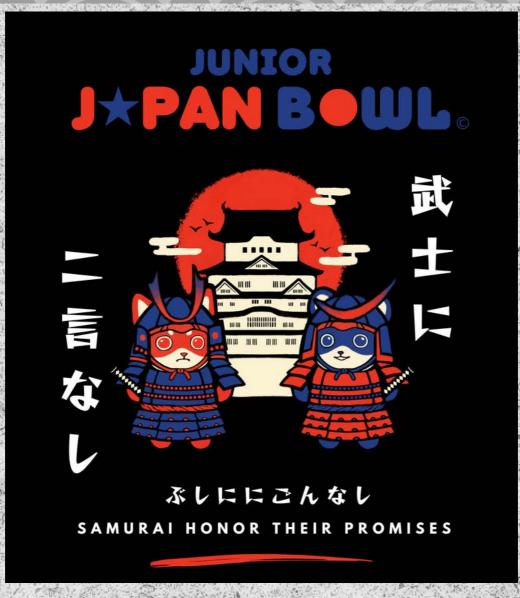


LIMITED TIME OFFER

ORIGINAL JAPAN BOWL T-SHIRT SALES



ORDER FEB 15-MARCH 15, 2024



THIS IS A FUNDRAISER
100% OF FUNDS GO DIRECTLY TO JUNIOR JAPAN BOWL
Click HERE to purchase



T-shirt Store

CONTACT

Yuka Ohta: admin@jcc-gfes.org

J-LEARN, part of the Japanese Cultural Committee of Great Falls Elementary School, organizes the Junior Japan Bowl. Japan Bowl is a registered trademark of the Japan-America Society of Washington, DC.



J-LEARN Website

ACTFL 2024 CONFERENCE

SAVE









COME TO LEARN, GROW, BOND AND CONNECT!!

2024 ACTFL CONFERENCE/AATJ FALL CONFERENCE IN PHILADELPHIA,
PENNSYLVANIA, ON NOV 20TH-NOV 22ND, 2024; SEE YOU THERE!!



Bridging Scholarships are Open for 2024-25

SUSAN SCHMIDT EXECUTIVE DIRECTOR

If your students plan to study abroad in Japan during the 2024-25 academic year (fall semester, spring semester, or academic year), encourage them to apply for a Bridging Scholarship.

The application window is open until March 15. Students planning to study in Japan during the Fall 2024 semester, the Spring 2025 semester, or the 2024-25 academic year should apply during this window.

Bridging Scholarships are funded by the <u>US-Japan Bridging Foundation</u> and the program is administered by AATJ.

The link to information and to apply: https://www.aatj.org/japan-bridging-scholarships/







New Officers Elected for 2024

Thanks to all the members who voted in AATJ's recent election of a new President-Elect and a new Vice President (college level). For the first time ever, with a slate of outstanding candidates, the election went to a run-off for both officer positions.

The newly elected officers for 2024 are:

President-Elect: Nobuko Chikamatsu (DePaul University)
Vice President (college level): Stephen Luft (University of Pittsburgh)

The two new officers will join the following continuing officers to make up AATJ's five-member decision-making leadership group:

President: Yoshiko Mori (Georgetown University)

Immediate Past President: Shingo Satsutani (College of DuPage)

Vice President (K-12): Mieko Avello (Miami Palmetto Senior High School)

Please see the following web page for a complete list of Officers, Directors, and staff members: https://www.aatj.org/aatj/people/

Membership for 2024

To the hundreds of members who have renewed their AATJ membership for 2024 in the past few weeks – we appreciate you!

If you have not renewed your membership for 2024, please take a moment to do so now. Renew online at https://www.aatj.org/membership/. Don't miss out on professional development opportunities for yourself and activities for your students like the Japanese National Honor Society, the National Japanese Exam, and the Nengajo Contest.

Stay Up to Date with Your Regional Affiliate

Your AATJ membership includes membership in one of two dozen state and regional affiliate organizations. When you <u>renew your membership for 2024</u> you selected an affiliate, which will receive a portion of your annual membership dues. You can contact your affiliate's officers and learn more about its activities by clicking on its link in the list at https://www.aatj.org/affiliates/.

2024 Japan-America Grassroots Summit Invites Participation

The Japan-America Grassroots Summit is an annual gathering of Japanese and American citizens, held alternately in Japan and America. It celebrates the historic friendship between Nakahama Manjiro and Captain William Whitfield. Manjiro was a 14-year-old fisherman when he was marooned off Japan's coast. Whitfield rescued the young Manjiro, brought him back with him to the United States and shared his own home with him there. Years later, because of his rare command of English and unmatched experience in America, Manjiro played a pivotal role in the newly forming relationship between Japan and the United States.

Every year since 1991, some 100 to 200 people have traveled across the Pacific to take part in the annual Grassroots Summit. Japanese prefectures and American states alternate as host regions for about one week, with locals sharing their homes and the unique features of their communities and guests enjoying sight-seeing, cultural activities, receptions, and homestays with them. More than 50,000 people have participated in the Grassroots Summits over the course of almost three decades.

This year's Summit will be in Wakayama Prefecture, rich with history (Koyasan temple), culture (Kumano path), and nature.

The Summit in Japan is an exceptional opportunity for family members of students who go to Japan on study abroad. They can see what their sons/daughters/siblings are so attracted to and to comprehend the Japan experience first-hand.

It is also a great opportunity for teachers of Japanese who have not had much community experience in Japan. They will have excellent networking opportunities both with city officials and citizens of varying ages within the community.

For detailed information on the program and on applying to participate, please go to the program website: http://www.manjiro.or.jp/e/about/. For information on registering, see http://www.manjiro.or.jp/e/activities/index.html. The Early Bird discount registration deadline is February 29.



Call for Proposals – Japanese Language Teachers Association of New England (JLTANE)

The 37th Annual Conference of the Japanese Language Teachers' Association of New England (JLTANE) will be held virtually on Saturday, May 11, 2024, hosted by the Wesleyan University's College of East Asian Studies. This full-day event will be the 37th JLTANE conference. Presentations will be live via Zoom.



We invite abstracts for presentations on topics related to Japanese language and culture education (e.g., linguistics, second language acquisition, pedagogical innovations, K-12 Japanese language education, heritage language education, literature, history, anime, and pop culture, among others). The deadline for receipt of abstracts is Saturday, March 9.

Visit the conference website for details and to submit a proposal: https://jltane.conference.wesleyan.edu/

The conference keynote will be delivered by Professor Takako Aikawa from MIT, who will speak on "The Role of AI in Language Education: Call for Perspective-Shift." Conference registration will open in mid-February.



JNHS Applications Being Accepted



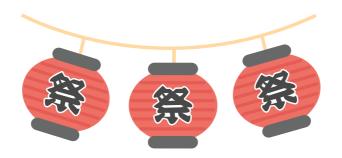
The Japanese National Honor Society (JNHS) is accepting applications from teachers wishing to recognize their outstanding students, to encourage them to continue in the study of Japanese, and to promote activities that give students ways to use their language skills.

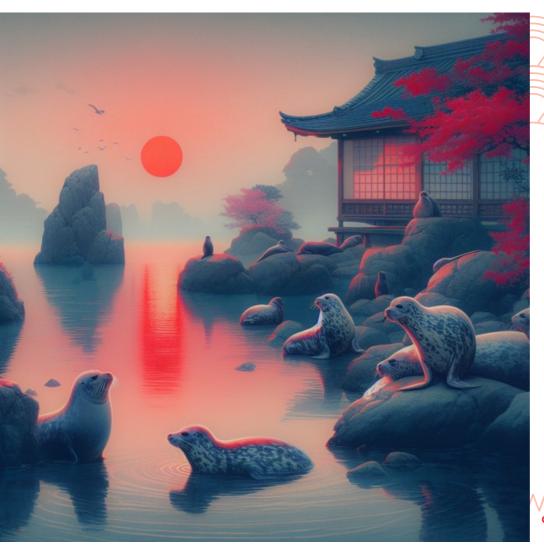
For information about establishing a chapter, nominating students, sponsoring activities, and receiving certificates and honor cords for graduation, visit https://www.aatj.org/students/japanese-national-honor-society/.

Teacher nominations should be sent to AATJ four weeks before spring recognition ceremonies are planned, and by May 1 if at all possible. Questions? Write to jnhs@aatj.org.









University of Pittsburgh

SEALS

(Summer East Asian Language Studies)
2024 Learn a Year's Worth of
Japanese this Summer!
and Go to Japan!

Instruction: May 6-July 12, 2023
Trip: July 13-July 27, 2024
(estimated; exact travel dates TBA)
Scholarships Available!



Questions? Please contact: Stephen Luft (luft@pitt.edu 412) 648-0848)





American Association of Teachers of Japanese, Inc. Campus Box 366

University of Colorado Boulder, CO 80309-0366